

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-75-T
Datum: 19. novembar 2013.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Guy Delvoie, predsedavajući
sudija Burton Hall
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 19. novembra 2013.

TUŽILAC
protiv
GORANA HADŽIĆA
JAVNO

ODLUKA PO

**ZAHTEVU TUŽILAŠTVA DA SE ZAMENE ILI DODAJU PREVODI
DOKAZNIH PREDMETA P112.111, P211.140, P1387.1351, P1865 I P1903**

I

**ZAHTEVU ODBRANE DA SE PREVOD DOKAZNOG PREDMETA D105
ZAMENI REVIDIRANOM VERZIJOM**

Tužilaštvo:
g. Douglas Stringer

Obrana Gorana Hadžića:
g. Zoran Živanović
g. Christopher Gosnell

Prevod

1. **OVO PRETRESNO VEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rešava po "Zahtevu tužilaštva da se zamene ili dodaju prevodi dokaznih predmeta P112.111, P211.140, P1387.1351, P1865, i P1903", podnesenom 22. oktobra 2013. godine (dalje u tekstu: Zahtev). Odbrana je 5. novembra 2013. podnela "Odgovor na Zahtev tužilaštva da se zamene ili dodaju prevodi dokaznih predmeta P112.111, P211.140, P1387.1351, P1865 i P1903" (dalje u tekstu: Odgovor).

2. Međunarodni sud takođe rešava po "Zahtevu odbrane da se prevod dokaznog predmeta D105 zameni revidiranom verzijom", podnesenom 29. oktobra 2013. (dalje u tekstu: Drugi zahtev). Tužilaštvo je 8. novembra 2013. podnelo "Odgovor na Zahtev odbrane da se prevod dokaznog predmeta D105 zameni revidiranom verzijom" (dalje u tekstu: Drugi odgovor).

3. Tužilaštvo u Zahtevu tvrdi da je saznalo da u prevodima dokaznih predmeta P112.111, P1865 i P1903 na engleski jezik ima grešaka.¹ Tužilaštvo je podnelo svaki dokazni predmet Službi za konferencijske i jezičke usluge (dalje u tekstu: CLSS) na pregled i sada traži da se prevodi priloženi uz svaki dokazni predmet zamene revidiranim prevodima.² Tužilaštvo je nadalje otkrilo da stranica 5 dokaznog predmeta P1387.1351 nije prevedena na engleski i traži da se taj prevod doda ovom dokaznom predmetu.³ Konačno, tužilaštvo dostavlja transkripte za video dokazni predmet P211.140.⁴ Odbrana u Odgovoru iznosi prigovor na revidirani prevod dokaznog predmeta P1903, tvrdeći da je u njemu još uvek jedna greška koja je postojala u prvobitnom prevodu, kao i još jedna dodatna greška.⁵ Dana 14. novembra 2013., tužilaštvo je obavestilo Veće da je (a) unelo revidirani prevod dokaznog predmeta P1903, u kome su ispravljene greške navedene u Odgovoru i da (b) odbrana nije imala prigovora na ovaj drugi revidirani prevod.⁶ Pretresno veće konstatuje da je, konkretno u slučaju ovih dokumenata, primereno da se

¹ Zahtev, par. 2-4.

² Zahtev, par 1, 2-4.

³ Zahtev, par. 1, 6.

⁴ Zahtev, par. 1, 5.

⁵ Odgovor, par. 1.

⁶ Email tužilaštva upućen Veću, 14. novembar 2013.

Prevod

stari prevodi zamene revidiranim prevodima i da se prevodi dodaju gde to treba da se uradi.

4. U Drugom zahtevu, odbrana traži da se dokument koji je unesen u *eCourt* pod identifikacionim brojem 1D05-2126 doda kao engleski prevod dokaznog predmeta D105.⁷ U Drugom odgovoru, tužilaštvo se ne protivi ovom zahtevu.⁸ Pretresno Veće konstatuje da je, konkretno u slučaju ovog dokumenta, primereno da se stari prevod zameni revidiranim.

5. Shodno tome, na osnovu pravila 54 i 89 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, Sudsko veće ovim:

- (a) ODOBRAVA Zahtev i NALAŽE sledeće:
- (i) sadašnji prevod na engleski dokaznog predmeta P112.111 zamenjuje se dokumentom s identifikacionim brojem 0202-7311 ET;
 - (ii) sadašnji poverljivi i javni redigovani prevodi na engleski dokaznog predmeta P1865 zamenice se dokumentima pod identifikacionim brojevima ET 0607-9012-Rev, odnosno ET 0607-9012-Rev RED;
 - (iii) sadašnji prevod na engleski dokaznog predmeta P1903 zamenice se dokumentom s identifikacionim brojem 0345-7152 ET REV;
 - (iv) dokument s identifikacionim brojem R068-4500-ET dodaće se kao prevod dokaznom predmetu P1387.1351;
 - (v) dokumenti s identifikacionim brojevima ET V000-1412-2 i BCS V000-1412-2 dodaće se kao engleski, odnosno bosanski/hrvatski/srpski transkripti predmeta P211.140;

⁷ Drugi zahtev, par. 1.

⁸ Drugi odgovor, par. 1.

Prevod

- (b) **ODOBRAVA** Drugi zahtev i **NALAŽE** da se sadašnji prevod na engleski dokaznog predmeta D105 zameni dokumentom s identifikacionim brojem 1D05-2126;
- (c) **UPUĆUJE** Sekretarijat da preduzme sve neophodne i adekvatne mere za sprovođenje ove odluke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je merodavan tekst na engleskom.

Dana 19. novembra 2013. godine
U Hagu,
Holandija

/potpis na originalu/
sudija Guy Delvoie,
predsedavajući

[pečat Međunarodnog suda]